

<p style="text-align: center;">GESCHÄFTSORDNUNG DES SENIORENBEIRATES</p>	<p style="text-align: center;">REGOLAMENTO DELLA CONSULTA PER LE PERSONE ANZIANE</p>
<p>Genehmigt mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 41 vom 31.07.2023</p>	<p>Approvato con deliberazione del consiglio comunale n. 41 del 31.07.2023</p>
<p style="text-align: center;">Artikel 1 ZWECK UND AUFGABEN</p>	<p style="text-align: center;">Articolo 1 FINALITÀ E FUNZIONI</p>
<p>1. Gemäß Art. 8 Abs. 2 des Landesgesetzes vom 6. Oktober 2022, Nr. 12 „Förderung und Unterstützung des aktiven Alterns in Südtirol“, und gemäß Art. 34 „Formen der Beteiligung der Senioren“ des eigenen Statuts, richtet die Gemeinde Kaltern a.d.W. den Seniorenbeirat (in der Folge kurz „Beirat“) ein, zur Unterstützung der Anliegen und Bedürfnisse der SeniorInnen, sowie zur Stärkung der gesellschaftlichen Teilhabe und Vertretung der SeniorInnen, die ihre aktive Beteiligung am politischen, wirtschaftlichen, kulturellen und sozialen Leben umfasst.</p> <p>2. Der Beirat, welcher beratende Funktionen einnimmt, hat gemäß vorgenanntem Landesgesetz die folgenden Aufgaben:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Ansprechpartner für die politischen Gremien der Gemeinde in Angelegenheiten, die SeniorInnen betreffen; b. Erleichterung der Zusammenarbeit zwischen SeniorInnen und der Gemeinde; c. Vertretung und Förderung der Forderungen und Interessen der SeniorInnen in der Gemeinde sowie Stärkung des Bewusstseins in der Gemeinde für Fragen des Alters und des aktiven Alterns; d. Zusammenarbeit mit der Gemeinde bei der Umsetzung der laut Landesgesetz Nr. 12/2022 vorgesehenen Maßnahmen auf lokaler Ebene. 	<p>1. Ai sensi dell’art. 8 co. 2 della legge provinciale 6 ottobre 2022, n. 12 “Promozione e sostegno dell’invecchiamento attivo in Alto Adige”, e ai sensi dell’art. 34 “Forme di partecipazione degli anziani” del proprio Statuto, il Comune di Caldaro s.s.d.v. istituisce la Consulta per le persone anziane (di seguito in breve “Consulta”), per sostenere gli interessi e le esigenze degli anziani, nonché per potenziare la partecipazione sociale e la rappresentanza delle persone anziane, che include la loro partecipazione attiva alla vita politica, economica, culturale e sociale.</p> <p>2. La Consulta, alla quale è attribuita una funzione consultiva, in forza della predetta legge provinciale ha i seguenti compiti:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. interlocutore per gli organi politici del comune su questioni che riguardano le persone anziane; b. facilitare la collaborazione tra persone anziane e comune; c. rappresentare e sostenere le istanze e gli interessi delle persone anziane nel territorio comunale e sensibilizzare la comunità locale sulle tematiche della terza età e dell’invecchiamento attivo; d. collaborare con il comune per l’attuazione a livello locale delle misure previste dalla legge provinciale n. 12/2022.

<p>3. Weiters:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ist der Beirat Ansprechpartner für sämtliche Anliegen zu seniorenrelevanten Themen und zum aktiven Altern; - gibt der Beirat auf Ersuchen der Gemeinde Stellungnahmen ab, in Bezug auf Maßnahmen, welche die SeniorInnen betreffen; - unterbreitet der Beirat dem Gemeinderat, dem Gemeindeausschuss und dem/r Bürgermeister/in Vorschläge für den Erlass von Maßnahmen betreffend die SeniorInnen sowie das aktive Altern; - nimmt der Beirat zu innovativen Projekten und Maßnahmen Stellung, welche die SeniorInnen betreffen bzw. die darauf abzielen, die Beteiligung der SeniorInnen am politischen, sozialen, wirtschaftlichen und kulturellen Leben sowie am Vereinsleben und am Ehrenamt zu stärken; - ist der Beirat befugt eigene Initiativen zu ergreifen und Vorschläge zur Förderung von geeigneten Initiativen für die Besserung der Dienste oder zur Bestimmung von neuen Formen der Unterstützung der SeniorInnen und zum aktiven Altern zu unterbreiten; - unterbreitet der Beirat Vorschläge zur Ausführung von Studien und Untersuchungen für die Verbesserung der Dienstleistungen und, im Allgemeinen, um dazu beizutragen, dass den SeniorInnen ein autonomes und würdiges Leben gewährleistet wird. <p>4. Besondere Projekte und Initiativen, die vom Beirat organisiert und durchgeführt werden, werden von der Gemeinde finanziert.</p>	<p>3. Inoltre:</p> <ul style="list-style-type: none"> - la Consulta è il punto di riferimento e interlocutore per tutte le questioni relative agli anziani e all'invecchiamento attivo; - la Consulta fornisce pareri, quando ne venga fatta richiesta dal comune, su provvedimenti che interessano la popolazione anziana; - la Consulta avanza proposte al consiglio comunale, alla giunta comunale e al/la sindaco/a per l'adozione di provvedimenti riguardanti le persone anziane nonché l'invecchiamento attivo; - la Consulta si esprime in merito a progetti e misure innovativi che riguardino le persone anziane ovvero miranti al rafforzamento della partecipazione delle persone anziane alla vita politica, sociale, economica, culturale e associativa, nonché al volontariato; - la Consulta è autorizzata a dare corso a iniziative proprie ed a elaborare proposte in merito all'incentivazione di iniziative atte a migliorare i servizi o a stabilire nuove forme di sostegno alle persone anziane, nonché in merito all'invecchiamento attivo; - la Consulta elabora proposte in merito all'effettuazione di studi e ricerche finalizzati a migliorare i servizi e, in generale, a contribuire a far sì che le persone anziane possano condurre una vita dignitosa e autonoma. <p>4. Progetti ed iniziative speciali, organizzati/e e realizzati/e dalla consulta, vengono finanziati dal Comune.</p>
<p>Artikel 2 ZUSAMMENSETZUNG UND ERNENNUNG</p>	<p>Articolo 2 COMPOSIZIONE E NOMINA</p>

<p>1. Der Beirat besteht, aus 10 Mitgliedern. Er muss wenigstens zur Hälfte aus Personen zusammengesetzt sein, die älter als 60 Jahre sind und in der Gemeinde ihren Wohnsitz haben.</p>	<p>1. La Consulta è composta da 10 componenti. Almeno la metà dei componenti devono essere persone con più di 60 anni di età e che sono residenti nel comune.</p>
<p>2. Im Detail setzt sich der Beirat zusammen aus:</p> <p>a) dem/der Bürgermeister/In, der/die den Vorsitz des Beirates führt und dem zuständigen Referenten bzw. die zuständige Referentin;</p> <p>b) zwei Mitglieder aus den Reihen des Gemeinderates</p> <p>c) die restlichen Mitgliedern werden vom Gemeinderat unter den Vertretern/innen gewählt, die vorher von den repräsentativsten Vereinen oder Genossenschaften oder Organisationen ohne Gewinnabsicht, die im Gemeindegebiet zugunsten der SeniorInnen tätig sind, schriftlich namhaft gemacht werden;</p>	<p>2. In dettaglio, la Consulta è composta da:</p> <p>a) dal/la sindaco/a, che la presiede e il competente assessore risp. la competente assessora;</p> <p>b) due membri dai ranghi del Consiglio comunale</p> <p>c) i restanti membri vengono eletti dal consiglio comunale tra i/le rappresentanti precedentemente designati/e per iscritto dalle associazioni oppure cooperative oppure organizzazioni senza scopi di lucro maggiormente rappresentative che sul territorio comunale operano a favore delle persone anziane;</p>
<p>3. Die Zusammensetzung des Beirates muss, den laut der letzten Volkszählung ermittelten Stärke der im Gemeindegebiet lebenden Sprachgruppen entsprechen; Mindestens ein Drittel der Mitglieder im Beirat muss dem anderen Geschlecht angehören.</p>	<p>3. La composizione della Consulta deve adeguarsi alla consistenza dei gruppi linguistici risultante dall'ultimo censimento per il territorio comunale; Un minimo di un terzo dei membri della Consulta deve appartenere all'altro genere.</p>
<p>4. Der Beirat ist befugt zu einzelnen Sitzungen Fachleute zum Thema aktives Altern sowie seniorenrelevanten Themen einzuladen, die kein Stimmrecht haben.</p>	<p>4. La Consulta può invitare a singole riunioni, senza diritto di voto, esperti/esperte sul tema dell'invecchiamento attivo e su questioni relative agli anziani.</p>
<p style="text-align: center;">Artikel 3 VERFAHRENSBESTIMMUNGEN</p>	<p style="text-align: center;">Articolo 3 DISPOSIZIONI PROCEDIMENTALI</p>
<p>1. Der Beirat wird von dem/der Vorsitzenden einberufen und muss sich mindestens einmal im Jahr versammeln.</p> <p>2. Ferner muss der/die Vorsitzende den Beirat einberufen, wenn dies von 1/3 (einem Drittel) der Beiratsmitglieder beantragt wird.</p>	<p>1. La Consulta viene convocata dal/la presidente e deve riunirsi almeno una volta all'anno.</p> <p>2. Il/la presidente è inoltre tenuto/a a convocare la Consulta qualora lo richieda 1/3 (un terzo) dei/delle componenti della stessa.</p>

<p>3. Die Beiratsmitglieder müssen über die Einberufung des Beirats mindestens zehn Tage vor dem festgelegten Datum schriftlich, auch mittels einfacher E-Mail, benachrichtigt werden. In dieser Mitteilung müssen Ort, Datum und Uhrzeit der Versammlung sowie die zu behandelnden Themen auf der Tagesordnung angegeben sein.</p> <p>4. Die Versammlungen finden üblicherweise in Räumlichkeiten der Gemeinde statt.</p> <p>5. Die Beschlussfähigkeit des Beirates ist bei den Versammlungen bei Anwesenheit der absoluten Mehrheit der Mitglieder gegeben.</p> <p>6. Die Entscheidungen werden mit Stimmenmehrheit getroffen. Bei Stimmgleichheit ist die Stimme des/der Vorsitzenden ausschlaggebend.</p> <p>7. Über jede Versammlung des Beirats wird ein Protokoll verfasst.</p>	<p>3. La convocazione deve essere comunicata per iscritto, anche a mezzo di semplice e-mail, ai/alle componenti almeno dieci giorni prima della data stabilita. Questa comunicazione deve contenere luogo, giorno e ora della riunione e l'ordine del giorno da trattare.</p> <p>4. Le riunioni di norma avranno luogo presso strutture comunali.</p> <p>5. Il numero legale per la validità delle sedute è dato dalla maggioranza assoluta dei/delle componenti.</p> <p>6. Le decisioni vengono assunte con unanimità dei voti dei/delle presenti. In caso di parità prevale il voto del/la presidente.</p> <p>7. Delle riunioni della consulta viene redatto un verbale.</p>
<p>Artikel 4 AMTSVERFALL ALS BEIRATSMITGLIED</p>	<p>Articolo 4 DECADENZA DEL/LA COMPONENTE DELLA CONSULTA</p>
<p>1. Nimmt ein Beiratsmitglied dreimal unbegründet nicht an einer Versammlung des Beirates teil, verliert es seinen Status als Mitglied des Beirates und wird nach den Vorschriften von Artikel 2 dieser Geschäftsordnung durch eine andere Person ersetzt.</p>	<p>1. Risulta decaduto/a il/la componente che, senza giustificato motivo, non partecipi per tre volte alle riunioni della Consulta. Si provvede alla surroga secondo le modalità di cui all'articolo 2 del presente regolamento.</p>
<p>Artikel 5 AMTSDAUER</p>	<p>Articolo 5 DURATA IN CARICA</p>
<p>1. Der Beirat bleibt ebenso lange im Amt wie der Gemeinderat und wird nach der Neubildung des Gemeinderates erneuert. Bis zu seiner Neubildung kann der eingesetzte Beirat seine Tätigkeit fortführen.</p>	<p>1. La Consulta dura in carica quanto il consiglio comunale e viene rinnovata dopo la costituzione del consiglio medesimo. Fino alla nuova costituzione la consulta uscente può proseguire nelle proprie attività.</p>